

Livre VI chapitre 23

Les Germains (3) Guerre, violence, hospitalité

¹ Civitatibus maxima laus est, quam latissime circum se vastatis finibus, solitudines habere. ² Hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos cedere, neque quemquam prope audere consistere; ³ simul hoc se fore tutiores arbitrantur, repentinae incursionis timore sublato. ⁴ Cum bellum civitas aut illatum defendit aut infert, magistratus, qui ei bello praesint, ut vitae necisque habeant potestatem, deliguntur. ⁵ In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos jus dicunt controversiasque minuunt. ⁶ Latrocinia nullam habent infamiam, quae extra fines cujusque civitatis fiunt, atque ea juventutis exercendae ac desidia minuendae causa fieri praedicant. ⁷ Atque ubi quis ex principibus in concilio dixit « se ducem fore, qui sequi velint, profiteantur », consurgunt ii qui et causam et hominem probant, suumque auxilium pollicentur atque ab multitudine collaudantur; ⁸ qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. ⁹ Hospitem violare fas non putant; qui quacumque de causa ad eos venerunt, ab injuria prohibent, sanctos habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu ch11-22*)**1**

late. ³: sur une grande étendue ; / *comp.* latius ; *sup.* : latissime ;
solitudo , solitudinis *f*: désert ; lieu désert ;

2

hoc : annonce l'infinitive

proprius , a, um ³: + *gén.* propre à, particulier à, spécifique de ;
virtus. , virtutis *f* ¹: valeur, vertu, bravoure, courage ;
cedo. 1 (e *long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller, se retirer ;
prope. ²: *adv.* : près, à proximité ;
consisto , is, consistere , constiti ²: se tenir, se fixer ; séjourner ;

3

simul. ¹: *adv.* : en même temps, à la fois

hoc : annonce l'infinitive

tutus. , a, um ²: en sécurité ; / *comp.* : tutior ;
repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;
incursio , incursionis *f*: attaque

timor. , timoris *m*²: **1** crainte, peur; **2** appréhension ;

tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹: enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;

4

defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: écarter, repousser ;

deligo , is, ere, delegi , delectum ²: choisir

5

pax. , pacis. , *f*¹: la paix ; / *expr.* : in pace : en temps de paix ;

communis , is, *e*²: qui est en commun, commun

regio , regionis *f*¹: la région, le pays, la contrée ;

jus. , juris. , *n*¹: la loi, le droit ; // *expr.* : jus dicere : dire le droit, rendre la justice ;

minuo , is, minuire , minui , minutum ³: rendre plus petit, diminuer, amoindrir ; modérer, réduire ;

6

habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir en soi, comporter ;

infamia , *ae f*: mauvaise réputation ; déshonneur, discrédit ;

extra. ²: *prép + acc* : en dehors de, hors de ;

finis. , is *m ou f*¹: **1** la limite; **2** *pl.*, fines, finium *m ou f pl*¹ : les frontières ;

fio. , is, fieri, factus sum *sert de passif à facio* : être fait, être commis ;

exerceo , es, exercere , exercui , exercitum ²: exercer, former ;

desidia , *ae f*: paresse, mollesse

praedico ¹ , as, praedicare , avi, praedicatum : dire en public, dire hautement ;

7

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ;

quis. , quae. / qua. , quid. ¹: quelqu'un , quelque chose ;

dux. , ducis. *m*¹: le chef

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: suivre , accompagner, s'attacher à

« <ei> qui sequi velint profiteantur » : *style indirect libre ;subjonctif injonctif* ;

profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴: se mettre sur les rangs, poser sa candidature ;

consurgo , is, consurgere , consurrexi , consurrectum : se lever d'un seul mouvement

causa. , *ae f*¹: l'affaire, la cause

probo. , as, probare , avi , probatum ²: approuver, agréer ;

polliceor , eris, polliceri , pollicitus sum ⁴: promettre

collaudo , as, collaudare : faire l'éloge de , combler de louanges

8

desertor , desertoris *m* : le déserteur

proditor , proditoris *m* : le traître

postea ²: *adv.*: ensuite, après cela ;

fides. , fidei *f*¹: le crédit + *gén.* : la confiance pour

derogo , as, derogare , derogavi , derogatum : abroger ; enlever ;

9

hospes , hospitis *m*⁴: l'hôte

violo , as, violare , violavi , violatum ³: faire violence à ;

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

autre texte : même sens : quaque de causa : pour quelque motif que ce soit

pateo , es, patere , patui ²: être ouvert ; être accessible à, être à la disposition de (+ *dat.*).

Vocabulaire alphabétique :

causa. , ae *f*¹: l'affaire, la cause

cedo. 1 (e long), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller, se retirer ;

collaudo , as, collaudare : faire l'éloge de , combler de louanges

communis , is, e ²: qui est en commun, commun

consisto , is, consistere , constitui ²: se tenir, se fixer ; séjourner ;

consurgo , is, consurgere , consurrexi , consurrectum : se lever d'un seul mouvement

defendo , is, defendere , defendi , defensum ²: écarter, repousser ;

deligo , is, ere, delegi , delectum ²: choisir

derogo , as, derogare , derogavi , derogatum : abroger ; enlever ;

desertor , desertoris *m* : le déserteur

desidia , ae *f*: paresse, mollesse

dux. , ducis. *m*¹: le chef

exerceo , es, exercere , exercui , exercitum ²: exercer, former ;

extra. ²: *prép* + *acc* : en dehors de, hors de ;

fides. , fidei *f*¹: le crédit + *gén.* : la confiance pour

finis. , is *m* ou *f*¹: **1** la limite; **2** *pl.*, fines, finium *m* ou *f* *pl*¹ : les frontières ;

fio. , is, fieri, factus sum *sert de passif* à facio : être fait, être commis ;

habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir en soi, comporter ;

hospes , hospitis *m*⁴: l'hôte

incursio , incursionis *f*: attaque

infamia , ae *f* : mauvaise réputation ; déshonneur, discrédit ;
 jus. , juris. , *n*¹ : la loi, le droit ; // *expr.* : jus dicere : dire le droit, rendre la justice ;
 late. ³ : sur une grande étendue ; / *comp.* latius ; *sup.* : latissime ;
 minuo , is, minuere , minui , minutum ³ : rendre plus petit, diminuer, amoindrir ; modérer, réduire ;
 pateo , es, patere , patui ² : être ouvert ; être accessible à, être à la disposition de (+ *dat.*).
 pax. , pacis. , *f*¹ : la paix ; / *expr.* : in pace : en temps de paix ;
 polliceor , eris, polliceri , pollicitus sum ⁴ : promettre
 postea ² : *adv.* : ensuite, après cela ;
 praedico ¹ , as, praedicare , avi, praedicatum : dire en public, dire hautement ;
 probō. , as, probare , avi , probatum ² : approuver, agréer ;
 proditor , proditoris *m* : le traître
 profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴ : se mettre sur les rangs, poser sa candidature ;
 prope. ² : *adv.* : près, à proximité ;
 proprius , a, um ³ : + *gén.* propre à, particulier à, spécifique de ;
 quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque ¹ : *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui,
 quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;
 quis. , quae. / qua. , quid. ¹ : quelqu'un , quelque chose ;
 regio , regionis *f*¹ : la région, le pays, la contrée ;
 repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹ : suivre , accompagner, s'attacher à
 simul. ¹ : *adv* : en même temps, à la fois
 solitudo , solitudinis *f* : désert ; lieu désert ;
 timor. , timoris *m*² : **1** crainte, peur ; **2** appréhension ;
 tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹ : enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;
 tutus. , a, um ² : en sécurité ; / *comp.* : tutior ;
 ubi. ¹ : *conj.* quand, lorsque ;
 violō , as, violare , violavi , violatum ³ : faire violence à ;
 virtus. , virtutis *f*¹ : valeur, vertu, bravoure, courage ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

causa. , ae *f*¹ : l'affaire, la cause

cedo. ¹ (e long), is, cedere , cessi. , cessum. ¹ : s'en aller, se retirer ;

dux. , ducis. *m*¹: le chef

fides. , fidei *f*¹: le crédit + *gén.* : la confiance pour

finis. , is *m ou f*¹: **1** la limite; **2 pl.**, fines, finium *m ou f pl*¹ : les frontières ;

fio. , is, fieri, factus sum *sert de passif à facio* : être fait, être commis ;

habeo , es, habere , habui , habitum¹: avoir en soi, comporter ;

jus. , juris. , *n*¹: la loi, le droit ; // *expr.* : jus dicere : dire le droit, rendre la justice ;

pax. , pacis. , *f*¹: la paix ; / *expr.* : in pace : en temps de paix ;

quicumque / quicunque , quaecumque , quodcumque¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui,

quiconque, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

quis. , quae. / qua. , quid.¹: quelqu'un , quelque chose ;

regio , regionis *f*¹: la région, le pays, la contrée ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum¹: suivre , accompagner, s'attacher à

simul.¹: *adv* : en même temps, à la fois

tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum¹: enlever, emporter, faire disparaître, supprimer ;

ubi.¹: *conj.* quand, lorsque ;

virtus. , virtutis *f*¹: valeur, vertu, bravoure, courage ;

Fréquence 2 :

communis , is, *e*²: qui est en commun, commun

consisto , is, consistere , constitui²: se tenir, se fixer ; séjourner ;

defendo , is, defendere , defendi , defensum²: écarter, repousser ;

deligo , is, ere, delegi , delectum²: choisir

exerceo , es, exercere , exercui , exercitum²: exercer, former ;

extra.²: *prép + acc* : en dehors de, hors de ;

pateo , es, patere , patui²: être ouvert ; être accessible à , être à la disposition de (+ *dat.*).

postea²: *adv.*: ensuite, après cela ;

probo. , as, probare , avi , probatum²: approuver, agréer ;

prope.²: *adv.* : près, à proximité ;

timor. , timoris *m*²: **1** crainte, peur; **2** appréhension ;

tutus. , a, um²: en sécurité ; / *comp.* : tutior ;

Fréquence 3 :

late.³: sur une grande étendue ; / *comp.* latius ; *sup.* : latissime ;

minuo , is, minuere , minui , minutum³: rendre plus petit, diminuer, amoindrir ; modérer, réduire ;

proprius , a, um³: + *gén.* propre à, particulier à, spécifique de ;

violo , as, violare , violavi , violatum ³: faire violence à ;

Fréquence 4 :

hospes , hospitis *m* ⁴: l'hôte

polliceor , eris, polliceri , pollicitus sum ⁴: promettre

profiteor , eris, profiteri , professus sum ⁴: se mettre sur les rangs, poser sa candidature ;

Ne pas apprendre :

collaudo , as, collaudare : faire l'éloge de , combler de louanges

consurgo , is, consurgere , consurrexi , consurrectum : se lever d'un seul mouvement

derogo , as, derogare , derogavi , derogatum : abroger ; enlever ;

desertor , desertoris *m* : le déserteur

desidia , ae *f*: paresse, mollesse

incursio , incursionis *f*: attaque

infamia , ae *f*: mauvaise réputation ; déshonneur, discrédit ;

praedico ¹ , as, praedicare , avi, praedicatum : dire en public, dire hautement ;

proditor , proditoris *m* : le traître

repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;

solitudo , solitudinis *f*: désert ; lieu désert ;

Grammaire :

quam + superlatif

l'adjectif verbal : formation et emploi

la proposition infinitive

la relative au subjonctif

Comparaison de traductions :

Civitatis maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere.

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

Le plus grand honneur pour les cités est d'avoir autour d'elles des frontières dévastées et d'immenses solitudes.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

Il n'est pas de plus grand honneur pour les peuples germains que d'avoir fait le vide autour de soi et d'être entourés d'espaces désertiques aussi vastes que possible.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Le plus grand titre d'honneur, pour les Germains, est d'avoir dévasté les territoires qui les entourent et d'être environnés de déserts aussi vastes que possible.